

കല്യാണഗാനം

കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള



കല്യാണഗാനം
കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള
(മലയാളം: ലേഖനം)

© 2021, Kesari Balakrishna Pillai

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_LAT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal](#) (ഇതൾ). The base font used was traditional script of [Rachana](#), contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution Non-commercial ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Thorns and Roses](#), a painting by [Ludwig Knaus](#) (1829–1910). The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

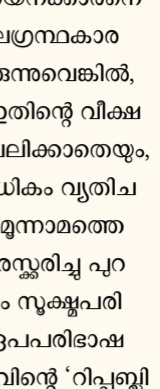
Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

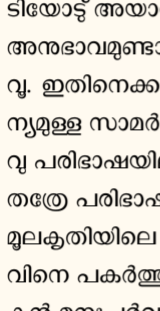
URL: www.sayahna.org

കല്യാണശാസ്ത്രം

ഒരു സാഹിത്യകൃതിയുടെ പരിഭാഷകൻ മൂന്ന് ഉദ്ദേശ്യങ്ങൾ മുൻനിർത്തി തന്റെ ജോലി നിർവ്വഹിക്കാം. മൂലഗ്രന്ഥകാരൻ തന്റെ ഭാഷയിൽ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതു മുഴുവനും നല്ലതായ തർജ്ജമ ഭാഷാശൈലിയിൽ പകർത്തുന്നതാണ് ഇവയിലൊന്ന്. രണ്ടാമത്തേതു മൂലഗ്രന്ഥകാരൻ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതിന്റെ സാരത്തെ കഴിയുന്നിടത്തോളം പൂർണ്ണമായി തർജ്ജമ ഭാഷാവായനക്കാരനെ ധരിപ്പിച്ചു രസിപ്പിക്കുന്നതാകുന്നു. മൂലഗ്രന്ഥകാരൻ തർജ്ജമഭാഷ മാതൃഭാഷയായിരുന്നുവെങ്കിൽ, അദ്ദേഹം പറയുമായിരുന്നതിനെ, ഇതിന്റെ വീക്ഷണകോടിയിൽനിന്നു തെല്ലും വ്യതിചലിക്കാതെയും, ഇതിന്റെ ഭാഷാരീതിയിൽനിന്ന് അധികം വ്യതിചലിക്കാതെയും, നിർമ്മിക്കുന്നതാണ് മൂന്നാമത്തെ ഉദ്ദേശ്യം. ഈ മൂന്ന് ഉദ്ദേശ്യങ്ങൾ പുരസ്കരിച്ചു പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന പരിഭാഷകർക്കു യഥാക്രമം സൂക്ഷ്മപരിഭാഷ, സ്വതന്ത്രപരിഭാഷ, തത്യാനുരൂപപരിഭാഷ എന്ന പേരുകൾ നൽകാം. പ്ലേറ്റോവിന്റെ 'റിപ്പബ്ലിക്' എന്ന കൃതിയെ ഡേവിസ്, വാൻ, എന്നിവർ ഗ്രീക്കിൽനിന്ന് ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്കു പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ളത്, ശ്രീ. നാലപ്പാട്ടിന്റെ 'പാവങ്ങൾ' എന്നിവയെ സൂക്ഷ്മപരിഭാഷയ്ക്ക് ഉത്തമോദാഹരണങ്ങളായി എടുത്തു കാണിക്കാം. ഹോമറിന്റെ മഹാകാവ്യങ്ങളെ മഹാകവി പോപ്പ് ഗ്രീക്കിൽനിന്ന് ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്കു പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ളത്, ശ്രീ. ചങ്ങമ്പുഴയുടെ 'ദിവ്യഗീതം', ഇദ്ദേഹത്തിന്റെ 'ദേവഗീത' എന്നിവ സ്വതന്ത്രപരിഭാഷയ്ക്ക് ഉത്തമദൃഷ്ടാന്തങ്ങളാണ്. ഒമർഖയാമിന്റെ 'റൂബായിയാത്തി'നെ പേർസ്യനിൽനിന്നു ഫിറ്റ്സ് ജിറാൾഡ് ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്കു പരിഭാഷ ചെയ്തിട്ടുള്ളതു തത്യാനുരൂപപരിഭാഷയ്ക്ക് ഒരു ഉത്തമദൃഷ്ടാന്തമല്ലെങ്കിലും, അതിനെ ഇതിന്റെ സാമാന്യമായ പോക്കിനെ ഉദാഹരിക്കുവാൻ ഉദ്ധരിക്കാവുന്നതാണ്. ബെൻജാമിൻസിന്റെ 'വോൾപോൻ' എന്ന നാടകത്തിനു സ്റ്റീഫൻ സ്വെയിസ്, ജൂലിയസ് റൊമെയിൻസ് എന്നീ സാഹിത്യകാരന്മാർ ചെയ്തിട്ടുള്ള പരിഭാഷകളെ മൂന്നാമത്തെ തരത്തിന് ഉത്തമോദാഹരണങ്ങളായി പ്രസ്താവിക്കാം.



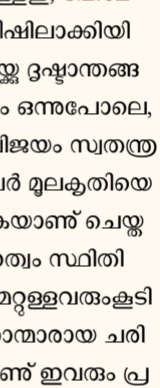
ജൂലിയസ് റൊമെയിൻസ്



ബെൻജാമിൻസ്

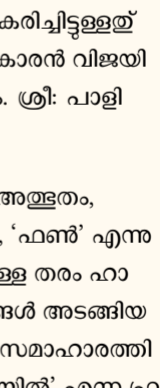
പ്രസ്തുത വിഭിന്നരീതികളുടെ ശ്രേഷ്ഠതയെപ്പറ്റി സാഹിത്യകാരന്മാർ അവരവരുടെ രുചിഭേദങ്ങളനുസരിച്ചു വിഭിന്നാഭിപ്രായങ്ങൾ പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുണ്ട്. രാജ്യക്കാരെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം, ഹ്രസ്വകാർക്കു സ്വതന്ത്ര പരിഭാഷയോടും, റഷ്യക്കാർക്കു സൂക്ഷ്മപരിഭാഷയോടുമാണ് പ്രിയം. ഈ മൂന്നു പരിഭാഷാരീതികളെപ്പറ്റിയുള്ള ഭിന്നാഭിപ്രായങ്ങളിൽ ഒരതരത്തെ ഇവിടെ ഉദാഹരിക്കാം. ഹിലെയർ ബെല്ലോക്ക് എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് സാഹിത്യകാരന്റെ അഭിപ്രായമാണിത്.

“മൂലകൃതിയുടെ ഭാഷാശൈലിയെ കുറിച്ചു ഗാഢമായ ജ്ഞാനം ഒരു പരിഭാഷകന് അപരിത്യാജ്യമല്ലെങ്കിലും, അതിന്റെ വീക്ഷണകോടിയോടു അയാൾക്ക് ഗാഢമായ അനുഭാവമുണ്ടായിരുന്നേ മതിയാവൂ. ഇതിനെക്കാളധികം പ്രാധാന്യമുള്ള സാമർത്ഥ്യമാകുന്നു മൂലകൃതിയുടെ ആത്മാവു പരിഭാഷയിലും ജന്മമെടുത്തിരിക്കണമെന്നുള്ളതത്രേ പരിഭാഷയുടെ രണ്ടാമത്തെ മൗലികതത്വം. മൂലകൃതിയിലെ പദങ്ങളെ ബലികഴിച്ചും ആത്മാവിനെ പകർത്തുന്നതിനാണ് ഒരു നല്ല പരിഭാഷകൻ മനഃപൂർവ്വം ശ്രമിക്കേണ്ടത്. പരിഭാഷകനും കൂടി ഒരു സ്വതന്ത്രസ്രഷ്ടാവായിരിക്കണമെന്നാണ് പ്രായേണ ഇതിന്റെ അർത്ഥം. അദ്ദേഹത്തിനു സ്വന്തമായ നിർമ്മാണശക്തി വേണ്ടതാണ്. പരിഭാഷയ്ക്കു പുറമേ, ഒരു നല്ല പരിഭാഷകൻ ഒരു ഒന്നാംതരം സാഹിത്യകാരനായി ഭവിക്കുന്നതു നാം മിക്കപ്പോഴും കാണാറില്ലെന്നുള്ളതു വാസ്തവം തന്നെ. പഴയ ഹ്രസ്വത്തിൽനിന്നു 'ടിസ്യവും ഇസെയുൾത്തും' എന്ന കൃതി ആധുനികഹ്രസ്വലേയ്ക്കു ബെദിയർ പരിഭാഷ ചെയ്തിട്ടുള്ളത്, റാബലേയുടെ കൃതിയുടെ ആദിഭാഗങ്ങൾ ഹ്രസ്വത്തിൽനിന്ന് ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്ക് ഉർക്കഹാർട്ട് ഭാഷാന്തരം ചെയ്തിട്ടുള്ളത്, നോർസ് കഥകൾ ഡാസന്റ് ഇംഗ്ലീഷിൽ തർജ്ജമചെയ്തിട്ടുള്ളത്, ഹോമറിൽ നിന്നുള്ള കഥകൾ ചർച്ച് ഇംഗ്ലീഷിലാക്കിയിട്ടുള്ളത്, എന്നിവ ഇത്തരം പരിഭാഷയ്ക്കു ദൃഷ്ടാന്തങ്ങളാണ്. ഈ നാലു സാഹിത്യകാരന്മാരും ഒന്നുപോലെ, തങ്ങൾ പരിഭാഷ മുഖേന നേടിയ വിജയം സ്വതന്ത്ര കൃതികളിലൂടെ നേടിയിരുന്നില്ല. ഇവർ മൂലകൃതിയെ പകർത്തുകയല്ല, എടുത്തു മാറ്റിവെയ്ക്കുകയാണ് ചെയ്തത് എന്നുള്ളതിലാണ് ഇവരുടെ മഹത്വം സ്ഥിതി ചെയ്യുന്നത്. തങ്ങൾ ദർശിച്ചതിനെ മറ്റുള്ളവരുംകൂടി കാണുവാനായി വേണ്ടതെല്ലാം മഹാനാരായ ചരിത്രകാരന്മാർ ചെയ്യുന്നതുപോലെയാണ് ഇവരും പ്രവർത്തിച്ചിട്ടുള്ളത്. പണ്ടത്തെ ഒരാളുടെ ആത്മാവിനെ തന്റെ ആത്മാവിലൂടെ പ്രേക്ഷകർക്കു കാണിച്ചുകൊടുക്കുമ്പോൾ, ഒരു മഹാനടൻ എന്തുചെയ്യുന്നുവോ, അതാണ് ഇവരും ചെയ്തിട്ടുള്ളത്. എന്നാലും ലോകത്തിലെ ഉത്തമപരിഭാഷകരിൽ ചിലർ സൂക്ഷ്മപരിഭാഷയാണ് സ്വീകരിച്ചിരുന്നതെന്നും കൂടി ഇവിടെ ചൂണ്ടിക്കാണിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. എബ്രായബൈബിളിനെ ലത്തീൻഭാഷയിലേയ്ക്കു സെന്റ് ജെറോം പരിഭാഷ ചെയ്തത്, ബൈബിളിന്റെ പഴയ നിയമത്തെ ജെയിംസ് ഒന്നാമന്റെ കാലത്ത് ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്തത്, എന്നിവ ഇതിന് ഉദാഹരണങ്ങളാണ്. മൂലകൃതിയെ സംബന്ധിച്ചുള്ള പരിഭാഷകരുടെ വികാരതീക്ഷ്ണതയാണ് ഇവയുടെ വിജയത്തിനു കാരണം. ഇത് ആകസ്മികമായ ഒന്നാണ്. ഇത് എല്ലാ പരിഭാഷകർക്കും ഉണ്ടാകുന്നതല്ല. മനഃപൂർവ്വമായി ശ്രമിച്ചാലും, ഇത്തരം ഉത്തമങ്ങളായ സൂക്ഷ്മപരിഭാഷകൾ നിർമ്മിക്കുവാൻ സാധിക്കുന്നതുമല്ല.”

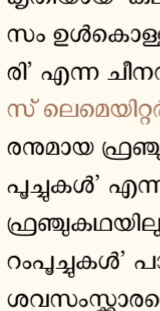


ബെദിയർ

ശ്രീ: കെ. എ. പാളിന്റെ പ്രകൃതകൃതി ഏഴു വിശ്വസാഹിത്യചെറുകഥകളുടെ പരിഭാഷയാണ്. മൂന്നു ഹ്രസ്വ്, ഒരു പോലീഷ്, ഒരു ജപ്പാനീസ്, ഒരു ചീന, ഒരു അമേരിക്കൻ എന്നീ ഏഴു ചെറുകഥകൾ ഈ സമാഹാരത്തിൽ അടങ്ങിയിരിക്കുന്നു. പരിഭാഷാരീതിയെക്കുറിച്ചു ഗ്രന്ഥകാരൻ മുഖവുരയിൽ ഇങ്ങിനെ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു: “പ്രസിദ്ധങ്ങളായ വിശ്വകഥകൾ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന വിവിധങ്ങളായ ദേശീയ സംസ്കാരങ്ങളുടേയും ആചാരങ്ങളുടേയും സാരാംശങ്ങൾ കളയാതെതന്നെ അവയെ ഒന്നുരക്കിത്തെളിച്ചു സാമാന്യം സ്വതന്ത്രമായി എഴുതിയിട്ടുള്ളതാണ് ഈ വിശ്വകഥകൾ മിക്കതും.” സ്വതന്ത്രപരിഭാഷയാണ് താൻ സ്വീകരിച്ചിട്ടുള്ളത് എന്ന് ഗ്രന്ഥകാരൻ. ഇതിൽ ഗ്രന്ഥകാരൻ വിജയിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നാണ് എന്റെ അഭിപ്രായം. ശ്രീ: പാളിന്റെ ഭാഷാരീതി പ്രസന്നവുമാണ്.



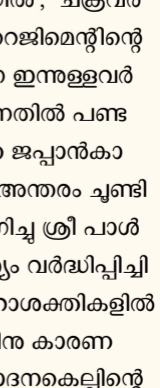
ഫിറ്റ്സ് ജിറാൾഡ്



ജൂലിയസ് ലെമെയിറ്റർ

വീരം, ഭയാനകം, അത്ഭുതം, ആക്ഷേപഹാസം, 'ഫൺ' എന്നു ഇംഗ്ലീഷിൽ പേരുള്ള തരം ഹാസം, എന്നീ രസങ്ങൾ അടങ്ങിയ കഥകളാണ് ഈ സമാഹാരത്തിലുള്ളത്. 'നിലയറയിൽ' എന്ന ഹ്രസ്വ് കഥയിലും, 'ചക്രവർത്തിനി' എന്ന ജപ്പാനീസ് കഥയിലും വീരരസം കാണാം. ഒരു പോലീഷ് ചെറുകഥാകാരിയുടെ കേൾവികേട്ട കൃതിയായ 'കല്യാണശാസ്ത്രം' എന്നതു ഭയാനകരസം ഉൾക്കൊള്ളുന്നു. അത്ഭുത രസമാണ് 'രാജകുമാരി' എന്ന ചീനസ്വപ്നകഥയിൽ കാണുന്നത്. ജൂലിയസ് ലെമെയിറ്റർ എന്ന നാടകകർത്താവും കഥാകാരനുമായ ഹ്രസ്വകാരന്റെ സുവിദിതകൃതിയായ 'പുറംപുച്ചുകൾ' എന്നതിലും, 'അമ്മാവൻപോലും' എന്ന ഹ്രസ്വകഥയിലും ആക്ഷേപഹാസം കാണാം. 'പുറംപുച്ചുകൾ' പാരസികമഹാകവി ഫിർദൗസിയുടെ ശവസംസ്കാരത്തെപ്പറ്റി എഴുതിയതാണെന്നു കഥയിൽ പറയുന്നുണ്ടെങ്കിലും, വാസ്തവത്തിൽ ഹ്രസ്വമഹാകവി വിക്ടർ യുഗോയുടെ ശവസംസ്കാരത്തെക്കുറിച്ചാണ് ലെമെയിറ്റർ ഇതു രചിച്ചിരുന്നത്. 'പുലിവാലായോ' എന്ന അമേരിക്കൻകഥയിൽ 'ഫൺ' എന്നതരം ഹാസ്യം കാണാം.

ഒരു 'ക്ലാസിക്കി'നെ (പഴയ മഹാകൃതിയെ) രണ്ടു വീക്ഷണകോടികളിൽനിന്നു ദർശിക്കാം. അതു ഗ്രന്ഥകാരന്റെ സമകാലീനർക്കു വേണ്ടി രചിച്ചത്, അതു ഭാവിതലമുറകൾക്കുംകൂടിയായി രചിച്ചത്, എന്നതത്രേ ഇവ. ഇന്ന് അവ നിലനില്ക്കുന്നതു നിമിത്തം രണ്ടാമത്തെ വീക്ഷണകോടിക്കും നല്ല ന്യായമുണ്ട്. പ്രകൃതഗ്രന്ഥത്തിലെ കഥകളിൽ പലതും ഇന്നുള്ളവർക്ക് അവയുടെ വിഷയത്തിൽ താൽപര്യം തോന്നണമെന്നുള്ള വിചാരസഹിതം ഗ്രന്ഥകാരൻ തിരഞ്ഞെടുത്തിട്ടുണ്ട്. ഇതും ശ്ലാഘനീയമാണ്. 'നിലയറയിൽ', 'ചക്രവർത്തിനി' എന്നിവ ത്യാൻസിറാണി റെജിമെന്റിന്റെ വീരകൃത്യങ്ങൾ കൺമുഖിൽ നില്ക്കുന്ന ഇന്നുള്ളവർക്കു രുചിക്കും. 'ചക്രവർത്തിനി' എന്നതിൽ പണ്ടത്തെ ജപ്പാൻകാരുടേയും ഇന്നത്തെ ജപ്പാൻകാരുടേയും സംസ്കാരങ്ങൾ തമ്മിലുള്ള അന്തരം ചൂണ്ടിക്കാണിക്കുന്ന പൊടിക്കയ്യു പ്രയോഗിച്ചു ശ്രീ പാൾ കഥയിൽ ഇന്നുള്ളവരുടെ താൽപര്യം വർദ്ധിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു. അമേരിക്ക ഇന്നത്തെ മഹാശക്തികളിൽ മുന്നിട്ടുനിൽക്കുന്നതു നിമിത്തം, ഇതിനു കാരണമായ അമേരിക്കക്കാരുടെ ധനോല്പാദനകേന്ദ്രിന്റെ ഒരു ന്യൂനത ചൂണ്ടിക്കാണിക്കുന്ന 'പുലിവാലായോ' എന്ന കഥ ഇന്നുള്ളവരെ ആകർഷിക്കുന്നതാണ്. യഥാർത്ഥമായ ജനകീയ സാഹിത്യം രചിക്കാതെ, റൊമാന്റിക്സും ക്ലാസിക്കും പ്രസ്ഥാനകൃതികൾ രചിച്ചുവരുന്ന മഹാകവികൾക്കു മരണാനന്തരം വരുന്ന വിസ്മൃതി ധ്വനിപ്പിക്കുന്ന 'പുറംപുച്ചുകൾ' എന്ന കഥയിൽ, പുരോഗമനസാഹിത്യപ്രസ്ഥാനവും ഇതരപ്രസ്ഥാനങ്ങളും തമ്മിൽ പടവെട്ടിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഇന്നത്തെ കേരളത്തിലെ വായനക്കാർക്കു പ്രത്യേക കൗതുകം ജനിക്കാതെയിരിക്കുന്നതല്ല.

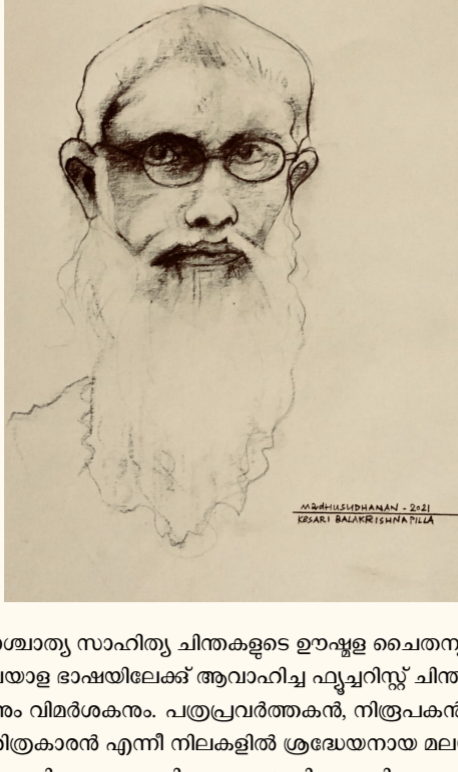


ഹിലെയർ ബെല്ലോക്ക്

ഗ്രന്ഥകർത്താ: കെ. ഏ. പാൾ
(കെ. ഏ. പാളിന്റെ പരിഭാഷയ്ക്ക് കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള എഴുതിയ നിരൂപണം.)

□

കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള



പാശ്ചാത്യ സാഹിത്യ ചിന്തകളുടെ ഊഷ്മള ചൈതന്യം മലയാള ഭാഷയിലേക്ക് ആവാഹിച്ച ഫ്യൂച്ചറിസ്റ്റ് ചിന്തകനും വിമർശകനും. പത്രപ്രവർത്തകൻ, നിരൂപകൻ, ചരിത്രകാരൻ എന്നീ നിലകളിൽ ശ്രദ്ധേയനായ മലയാളസാഹിത്യകാരനായിരുന്നു കേസരി എന്നറിയപ്പെടുന്ന കേസരി എ. ബാലകൃഷ്ണപിള്ള. ജീവിതത്തിലും സാഹിത്യത്തിലും അദ്ദേഹം ഒരു വിപ്ലവകാരിയായിരുന്നു.

1889-ൽ തമ്പാനൂരിലെ പുളിക്കൽ മേലേ വീട്ടിൽ ജനനം. പണ്ഡിതനും ഗ്രന്ഥകാരനുമായ ദാമോദരൻകർത്താവാണ് അച്ഛൻ. അമ്മ പാർവ്വതി അമ്മ. കുടിപ്പള്ളി കൂടത്തിലും കൊല്ലം ഹൈസ്കൂളിലുമായി സ്കൂൾ വിദ്യാഭ്യാസം. 1908-ൽ തിരുവനന്തപുരം മഹാരാജാസ് കോളേജിൽ നിന്ന് ചരിത്രം ഐച്ഛികമായെടുത്ത് ബി. എ. ജയിച്ചു. ഗേൾസ് കോളേജിലും കൊല്ലം മഹാരാജാസ് കോളേജിലും ചരിത്രാധ്യാപകനായി ജോലി ചെയ്തു. സായാഹ്നക്ലാസിൽ പഠിച്ച് 1913-ൽ ബി. എൽ. ജയിച്ചു. 1917-ൽ ജോലി രാജി വെച്ചു വക്കീലായി പ്രാക്ടീസ് തുടങ്ങി. 1922 വരെ തിരുവനന്തപുരം ഹൈക്കോടതിയിൽ വക്കീലായിരുന്നു.

പത്രപ്രവർത്തനം

1922 മെയ് 14-ന് സമദർശിയുടെ പത്രാധിപത്യം ഏറ്റെടുത്തുകൊണ്ട് പത്രപ്രവർത്തനരംഗത്തേക്ക് പ്രവേശിച്ചു. 1926 ജൂൺ 19-ന് സമദർശിയുടെ പത്രാധിപത്യം രാജി വെച്ചു. സ്വന്തമായി ഒരു പത്രം തുടങ്ങുന്നതിനുള്ള പണം ശേഖരിക്കുന്നതിനായി തിരുവിതാംകൂറിലും, മലേഷ്യയിലും പര്യടനങ്ങൾ നടത്തി. 1930 ജൂൺ 4-ന് പ്രബോധകൻ ശാരദാ പ്രസ്സിൽ നിന്നും അച്ചടി ആരംഭിച്ചു. 1930 സെപ്റ്റംബർ 10-ന് ലൈസൻസ് റദ്ദാക്കിയതുകൊണ്ട് പ്രബോധകൻ നിർത്തി. പിന്നീട് 1930 സെപ്റ്റംബർ 18-ന് തന്നെ കേസരി പത്രം പ്രസിദ്ധീകരണം ആരംഭിക്കുന്നു. 1931 ഫെബ്രുവരി 19-ന് കോടതിയലക്ഷ്യത്തിന് 200 രൂപ പിഴ ചുമത്തുന്നു. 1935 ഏപ്രിൽ മാസത്തോടെ കേസരി പ്രസിദ്ധീകരിക്കാൻ കഴിയാതാവുകയും 1936-ൽ കടം താങ്ങാനാവാതെ ശാരദാ പ്രസ്സും ഉപകരണങ്ങളും വിൽക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

സാഹിത്യപ്രവർത്തനം

പാശ്ചാത്യ സാഹിത്യത്തെ മലയാളികൾക്ക് പരിചയപ്പെടുത്തിക്കൊടുത്തത് കേസരിയാണ്. ലോകത്തെ വിപ്ലവകരമായി മാറ്റിമറിക്കുന്നതിന് പ്രയോഗിക്കേണ്ട ഒരായുധമായിട്ടാണ് അദ്ദേഹം സാഹിത്യത്തെ കണ്ടത്. വൈദേശിക സാഹിത്യപ്രസ്ഥാനങ്ങളെ മുൻ നിർത്തി മലയാളസാഹിത്യത്തെ വിലയിരുത്താനാണ് അദ്ദേഹം ഉദ്ദേശിച്ചത്. പ്രസ്ഥാന നിരൂപകൻ, സാങ്കേതിക നിരൂപകൻ, ചിത്രകലാ നിരൂപകൻ, എന്നൊക്കെയാണ് കേസരി വിശേഷിപ്പിക്കപ്പെടുന്നത്.

മലയാളം കൂടാതെ ഹിബ്രു, ലാറ്റിൻ, ഗ്രീക്ക് എന്നിവയും അസീറിയൻ, സുമേറിയൻ ഭാഷകളും ഇംഗ്ലീഷ്, ഫ്രഞ്ച്, ജർമ്മൻ എന്നീ യൂറോപ്യൻ ഭാഷകളും സംസ്കൃതം, അറബി എന്നിവയും തമിഴ്, തെലുങ്ക്, കന്നട, ചൈനീസ് എന്നീ ഭാഷകളും അറിയാമായിരുന്നു.

കേസരി സദസ്

1930-കളിൽ ശാരദാ പ്രസ്സിൽ ഒത്തു കൂടിയിരുന്ന എഴുത്തുകാരുടേയും രാഷ്ട്രീയ പ്രവർത്തകരുടേയും കൂട്ടായ്മയാണ് കേസരി സദസ്. തകഴി, പട്ടം താണപിള്ള, എ. വി. കൃഷ്ണപിള്ള, കെ. എ. ദാമോദരൻ, എൻ. എൻ. ഇളയത്ത്, ബോധേശ്വരൻ, സി. നാരായണപിള്ള തുടങ്ങിയവരായിരുന്നു കേസരി സദസിൽ ഒത്തു കൂടിയിരുന്നത്.

അവസാനകാലം

1942 സെപ്റ്റംബർ 3-ന് തിരുവനന്തപുരത്തു നിന്നും വടക്കൻ പറവൂരിലേക്ക് താമസം മാറ്റി. 1960 ഡിസംബർ 18-ന് ആ മഹാമനീഷി ഈ ലോകത്തോടു വിടപറഞ്ഞു.

കൃതികൾ

പതിമൂന്നു വിവർത്തനങ്ങളുൾപ്പെടെ 41 കൃതികൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

- കാമുകൻ (തർജ്ജമ)
- ലാർഡ് കിച്ചനർ
- പുരാതന്യ പ്രദീപം
- അലക്സാണ്ടർ മഹാൻ
- യുളിസസ് ഗ്രാന്റ്
- രണ്ട് സാഹസികയാത്രകൾ
- ഐതിഹ്യ ദീപിക
- വിക്രമാദിത്യൻ ത്രിഭുവന മല്ലൻ
- ഹർഷ വർദ്ധനൻ
- കാർമെൻ (തർജ്ജമ)
- നവലോകം
- പ്രേതങ്ങൾ
- രൂപമഞ്ജരി
- ഒരു സ്ത്രീയുടെ ജീവിതം
- ഓമനകൾ
- ആപ്പിൾ പൂമൊട്ട്
- നോവൽ പ്രസ്ഥാനങ്ങൾ
- മൂന്ന് ഹാസ്യ കഥകൾ
- മോപ്പസാങ്ങിന്റെ ചെറുകഥകൾ (തർജ്ജമ)
- സാഹിത്യ ഗവേഷണ മാല
- പ്രാചീന കേരള ചരിത്ര ഗവേഷണം
- സാങ്കേതിക ഗ്രന്ഥ നിരൂപണങ്ങൾ
- ഒമ്പത് പ്രഞ്ച കഥകൾ
- നാല് ഹാസ്യ കഥകൾ
- സാഹിത്യ വിമർശനങ്ങൾ
- ആദം ഉർബാസ്
- എട്ട് പാശ്ചാത്യ കഥകൾ
- കേസരിയുടെ മുഖ പ്രസംഗങ്ങൾ
- ചരിത്രത്തിന്റെ അടിവേരുകൾ
- കേസരിയുടെ സാഹിത്യ വിമർശനങ്ങൾ
- കേസരിയുടെ ലോകങ്ങൾ
- നവീന ചിത്ര കല
- ചരിത്ര പഠനങ്ങൾ
- Outline of Proto Historic Chronology of Western Asia
- കേസരിയുടെ ചരിത്ര ഗവേഷണങ്ങൾ (നാലു വാളും)

ഡ്രോയിങ്: മധുസൂദനൻ
(വിവരങ്ങൾക്ക് വികിപ്പീഡിയയോട് കടപ്പാട്.)



- “റിവർ വാലി പ്രസ്” എന്ന ലേബലിൽ, സായാഹ്ന ആറ്റ മാസത്തിലൊരിക്കൽ മുൻനിര എഴുത്തുകാരുടെ ഇരുപത് പുസ്തകങ്ങൾ വീതം ഡിജിറ്റൽ പ്രസാധനം നടത്തുന്നു. ഈ സേവനത്തിന്റെ വാർഷിക വരിസംഖ്യ:

രാജ്യം	കറൻസി	വരിസംഖ്യ
ഇന്ത്യ (119 വീതം ആറ്റ മാസത്തിലൊരിക്കൽ)	രൂപ	238
യുഎസ്, കാനഡ	യുഎസ് ഡോളർ	10
യൂറോപ്	യൂറോ	10
മറ്റു വികസിത രാജ്യങ്ങൾ	യുഎസ് ഡോളർ	10
ഖത്തർ	റിയാൽ	20
യുഎഇ	ദിർഹം	20
സൗദി അറേബ്യ	റിയാൽ	20
കുവൈറ്റ്	ദിനാർ	2
ഒമാൻ	ദിനാർ	2
ബഹ്റീൻ	ദിനാർ	2
മലേഷ്യ	റിങ്ങിറ്റ്	25

- പ്രസാധകരുടെ നിരന്തരചൂഷണത്തിനു വിധേയരായി കൊണ്ടിരിക്കുന്ന എഴുത്തുകാരെ ശക്തിപ്പെടുത്തുക, നല്ല വായനാവിഭവങ്ങൾ ചെറുതുകയ്ക്കു വായനക്കാർക്കു ലഭ്യമാക്കുക, ഇന്റർനെറ്റിനെയും സാങ്കേതിക മുന്നേറ്റത്തെയും സാംസ്കാരികവളർച്ചയ്ക്ക് ഉപയോഗിക്കുക എന്നിവയാണ് പ്രധാനലക്ഷ്യങ്ങൾ.
- എല്ലാതരം സ്റ്റാർട്ട്‌പ്പോണുകളിലും വായിക്കുവാൻ പറ്റിയ തരത്തിലാണ് ഉള്ളടക്കം ലഭ്യമാക്കുക.
- ഈ പദ്ധതിയിൽ താല്പര്യം തോന്നുന്നുവെങ്കിൽ **ഇവിടെ രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുക**. (രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുമ്പോൾ പണം/ കാർഡ് വിവരങ്ങൾ നൽകേണ്ടതില്ല.)
- കുടുംബാംഗങ്ങൾക്ക്/സുഹൃത്തുക്കൾക്ക് സമ്മാനം രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുക.
- കൂടുതൽ വിവരങ്ങൾ അറിയാൻ:
 - ഡിജിറ്റൽ പ്രസാധനനയം
 - സായാഹ്നയെക്കുറിച്ചു അറിയുക
 - Who's who
 - സായാഹ്ന ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ
 - സായാഹ്ന ഗ്രന്ഥശേഖരം
 - സായാഹ്ന വിക്കി
- പ്രതികരണങ്ങൾ <info@sayahna.org> എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുക.